

Glossary of Dutch procedural terminology

(June 2019)

aangewezen rechter	designated court/judge
aanhangig	pending
(dag waarop) aanhangig is gemaakt	(day on which) the court is seised
aan het oordeel van de rechter overgelaten	within the court's discretion
aanhouding	stay
aannemelijk maken	establish <i>prima facie</i> , make a plausible case that
aanvullend (vonnis)	additional judgment
aanvulling (van een vonnis)	to give an additional judgment
aanwijzingen	directions
aanzeggen	notify, give notice
absolute bevoegdheid	subject matter jurisdiction
achterwege laten (uitspraak)	direct that no judgment will be given
advocaat	lawyer, attorney, legal counsel
advocaat stellen	to submit a notice of representation
Advocaat-Generaal	Advocate General
Advocatenwet	Dutch Advocates Act
afbreking (van de instantie)	discontinuance
afdoende zekerheid stellen	provide sufficient security
afschrift	copy
afstand	waiver
afstand van instantie	withdrawal
afwijken van	depart from
afwijzen (een vordering)	to dismiss a claim
akte	brief, instrument
akte - authentieke	authentic instrument
akte - niet-dienen vragen	to request the court to record failure to file
akte - overlegging produkties	brief submitting exhibits
akte - uitlaten produkties	brief commenting on exhibits submitted
algemene maatregel van bestuur	executive decree
als bedoeld in	as meant in
ambtenaar	official
ambtshalve	on its [the court's/ the judge's] own initiative
appellant / appellanten	appellant / appellants
arbiter	arbitrator
arbiter - in een zaak optreden als arbiter	to arbitrate a case
arbitraal vonnis	arbitral award
arbitraal vonnis wijzen	to render / issue an arbitral award
arbitrage	arbitration
arbitrage - bij arbitrage afdoen	to resolve a matter by (means of) arbitration
arbitrage - inroepen	to go to arbitration
arbitragebeding	arbitration clause
arbitrageopdracht	mandate
arbitragereglement	arbitration rules
arbitrale procedure	arbitration proceedings

arrest	judgment
bedrijf	company, business
beëdigde vertaling	sworn translation
behandelen/behandeling (van een zaak)	deal with, dispose of/disposal of, disposition of (a case)
behoudens in de wet genoemde uitzonderingen	except where the law provides otherwise
bekrachten (vonnis)	to uphold/affirm a judgment
belanghebbenden	interested parties
bemiddeling	mediation
beoordelen (bewijs)	to assess (the evidence)
beoordelen summierlijk	conduct a <i>prima facie</i> test / review / enquiry
bepaalde bescheiden	sufficiently specified documents
bepaalde rechtsbetrekking die tot hun vrije bepaling staat	a particular legal relationship which is within their autonomy to agree
bepalen (rechter)	(a judge/court) direct
beperving van de kennisneming	limited review
beroep (doen) op	(to raise) the plea that, to invoke, to rely on
beroepsgeheim	professional duty of confidentiality
beroepsmatig rechtsbijstand verleent (derde)	third-party professional who provides legal assistance
berusting	waiver, acceptance
bescheiden	materials, documents
beschikking (van rechter)	decision
beschouwingen	observations
beslag	attachment
beslag - conservatoir	pre-judgment attachment
beslag - derden-	third-party attachment
beslag - executoriaal	executory attachment
beslagrekest	application to attach
beslissing	decision
beslissing bij voorraad	judgment in summary proceedings / after summary enquiry
bestreden - onvoldoende	insufficiently/not sufficiently disputed, contested, challenged
betekenen	to serve
betekening	service
betekening aan de persoon	service is effected by actual delivery
betekeningsexploot	notice of service
betrokkene (partij)	party to the proceedings
bevoegd zijn (rechter/rechtbank)	have/has jurisdiction
bevoegdheid (rechter/rechtbank)	jurisdiction
bewaren (boeken)	retain
bewarende maatregel	protective measure
bewijs	evidence
bewijsaanbod	offer of evidence
bewijskracht	probative force
bewijslast	burden of proof
bewijslastverdeling	allocation of the burden of proof
bewijsmateriaal	evidence
bewijsmiddelen	evidence, exhibits
bewijsrecht	law of evidence
bewijsstuk	exhibit
bewijs van betekening	proof of service

bewijsvoorschriften	rules of evidence
bezoekende advocaat	visiting lawyer
bezwaarschrift	opposition
bezwaar tegen ***	objection to ***
bezwarend	onerous
bijzondere overeenkomsten	special contracts / agreements
bindend advies	binding opinion
bodemprocedure	proceedings on the merits, main proceedings
buiten beschouwing laten	disallow, disregard
Burgerlijk Wetboek (BW)	Dutch Civil Code (DCC)
cassatie	Supreme Court appeal
cassatie - in .. komen	to appeal to the Supreme Court
cassatiedagvaarding	notice of Supreme Court appeal
cassatiemiddelen	grounds for (the Supreme Court) appeal
Civiele Kamer	Civil Chamber
College van Beroep voor het Bedrijfsleven (CBB)	Trade and Industry Appeals Tribunal
comparitie	conference, hearing
compromis (arbitrage)	arbitration agreement
conclusie	statement
conclusie - nadere	supplementary statement, further written submission
conclusie van de AG	opinion of the Advocate General
conclusie van eis	statement of claim
conventie, in	in the original action
curator	bankruptcy trustee, insolvency practitioner
daaruit de gevolgtrekking maken die hij geraden acht	the court may draw such adverse inferences as it considers appropriate
dagvaarden	to serve a writ of summons
dagvaarding	writ of summons
dagvaarding in eerste aanleg	writ of summons in first instance
dagvaarding in hoger beroep	notice of appeal
dagvaarding van getuigen	summons for a witness to testify
dagvaardingsprocedure	proceedings initiated by writ of summons
degene voor wie het stuk bestemd is	addressee
de goede procesorde zich daartegen verzet	due process demands otherwise
Deken	Dean (of the Dutch Bar Association)
deponeren	file
depot	deposit
derde belanghebbende(n)	interested third party(ies)
derdenbeslag	third-party attachment
descente	on-site inspection
deskundigenbericht	expert's report
deurwaarder	bailiff
de zaak ten principale	the matter on the merits
dictum (van vonnis)	operative part (of the judgment)
domicilie kiezen bij	elect domicile at
doorhaling	discontinuance
dwangakkoord	compulsory composition / settlement
dwangsom	penalty
dwangsom - op straffe van een ...	subject to a penalty
dwingend bewijs	<i>prima facie</i> evidence

dwingend recht	mandatory law
eenvoudige akte	simple brief
eerlijk proces	fair process
eerste aanleg	first instance
eindvonnis	final judgment
eis	claim
eis in conventie	(original) claim
eis in reconventie	counterclaim
eisen	to claim, demand, request
eiser/eiseres	claimant
enkelvoudige kamer	single-judge panel
enquêteprocedure	enquiry proceedings
erfgenamen	heirs
erflater	decedent
Europees Hof van Justitie	European Court of Justice, ECJ
excepties	preliminary defences
executoriale vorm	form required for enforcement
exequatur	enforcement order
exequatur verlenen	to issue an enforcement order
exploot	writ
exploot doen	serve a writ
faillissement	bankruptcy
feitelijke instanties	fact-finding instances
forumkeuze-clausule	choice of forum clause, choice of court clause
gebod (rechterlijk)	court order
gebrek	defect, failure to **
gedaagde	defendant
geding	proceedings, action
geding - verschijnen in het geding	to appear in proceedings
(staat) geen voorziening open	not subject to any ordinary remedy
(staat) geen hogere voorziening open	not subject to any ordinary remedy
geïntimeerde(n)	respondent(s)
geldigheid	validity
geldigheid (van de keuze voor NCC)	validity of the agreement to have the NCC hear the case
gelijke rang	equal rank
gemachtigde	authorised representative
gerechtelijk	judicial, court
gerechtelijke erkenning	formal admission
gerechtvaardigde twijfel	justifiable doubts
geschiedt de betekening aan	effected by delivery to
geschil	dispute
getuige	witness
getuige doen horen	to examine a witness
getuige-deskundige	expert witness
getuigenverhoor	evidentiary hearing, hearing of witnesses
getuigenverklaring	witness statement, testimony
gewaarborgde	indemnified party
gewichtige redenen	compelling reasons
gewone verblijfplaats	habitual residence / abode
gezag van gewijsde	(having) <i>res judicata</i> effect
grieven	grounds for appeal

goede procesorde	due process
goede rechtspleging	sound administration of justice
griffie	court office, court registry
griffier	clerk
griffierecht	court fee
gronde, zaak ten	case on the merits
heropenen	reopen
herroeping (arbitrage)	revocation
herstel	rectification
hervatting	restart
Hof	Court of Appeal
Hof van Discipline	Disciplinary Appeals Tribunal
Hoge Raad	Dutch Supreme Court
hoger beroep	appeal
hoger beroep aantekenen	to appeal
hogere voorziening	remedy
homologatie (van een akkoord)	confirmation/approval (of a restructuring plan)
hoofdzaak	main action, main proceedings
hoor- en wederhoor (beginsel van)	principle of hearing both sides
in afwijking van	in derogation from
in conventie	in the original action
in reconventie	in the counterclaim (action)
in strijd met openbare orde	violate public policy
in vrijwaring oproepen	add a third party for indemnity
incident (tot.....)	motion (for..)
incidenteel beroep	cross-appeal
incidenteel vonnis	judgment on the motion
incidentele vordering	motion
inhoud	substance
internationaal privaatrecht	private international law
internationale handelskamers	international commercial chambers
intrekking	withdrawal
jurisprudentie	case law
kamer	chamber
kantonrechter	subdistrict court
kantooradres	business address
kantoorplaats	place of business
kennelijk ***	manifest*** / manifestly ***
kennelijke fout	manifest error
kennisgeving	notification
kennisneming	review
kennisneming van geschillen	hear disputes
klacht	complaint
klacht indienen bij	to file a complaint
klemmende redenen	compelling reasons
kort geding	summary proceedings
kosten te begroten	quantify costs
krachtens	pursuant to
kracht van gewijsde (beslissing/vonnis)	(the judgment is) no longer subject to ordinary remedies, no longer subject to appeal

langs elektronische weg ter beschikking stellen	post electronically
locatie	location
lopende procedure	pending action, pending proceedings
materieel recht	substantive law
mededeling	notification
meervoudige kamer	three-judge panel
memorie	statement, written submission
memorie - nadere	further written submission
memorie van antwoord (hoger beroep)	statement of defence on appeal
memorie van grieven	statement of grounds for appeal
mening over de (...)	views on (...)
met dien verstande	provided that
met het oog op	for reasons of
met reden omklede	furnished with reasons, reasoned, substantiated
mondelinge behandeling / procedure	conference, hearing of the parties
mondelinge toelichting	substantiate findings / arguments / assertions at a hearing
mondelinge uitspraak	judgment from the bench
mondeling verslag	present findings at a hearing
motiveren (beslissing)	to give reasons / grounds for
nalaten van	non-compliance with
NCC-reglement	NCC Rules
nietigheid	invalidity
nietigverklaring	nullification, annulment
niet-naleving van	non-compliance with
niet-ontvankelijk	inadmissible
niet-ontvankelijk (eiser/verzoeker)	the claimant/applicant has no standing
officier van justitie	Public Prosecutor
onaanvaardbaar	unacceptable
onafhankelijk en onpartijdig	independent and impartial
onbestreden	undisputed
onbevoegdverklaring	declaration of no jurisdiction
onbillijkheid van overwegende aard	manifest injustice
onder bewind	under administration
onderhandse akten	private instruments
Ondernemingskamer	Enterprise Chamber
onderzoeken (rechter)	examine, interview
onevenredig	disproportionate / disproportionately
ongegrond	without merit, ill-founded
ongemotiveerd	unsubstantiated
onmiddellijke voorziening	immediate measure, immediate relief
onpartijdigheid	impartiality
onrechtmatige daad	tort, wrongful act
onroerende zaken	immovable properties
onverminderd het omtrent ... bepaalde	without prejudice to the provisions on ...
ontbinding	dissolution
ontslaan/ontslag van instantie	discharge from the instance
ontvangende instantie	receiving agency
ontvangsbewijs	proof of receipt
ontvankelijk (vordering)	admissible
onverwijld	without delay

op de voet van	pursuant to, by virtue of
op eigen kosten	at (their) own expense
Openbaar Ministerie	Public Prosecutions Office, Public Prosecutor
opheffen beslag	lift an attachment
opmerkingen	observations
opnieuw rechtdoende	in a new decision
oproeping	serve notice
oproepingsbericht	notice to appear
opschorten (van tenuitvoerlegging)	stay (of enforcement)
Orde van Advocaten	Netherlands Bar, Netherlands Bar Association
overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter	choice of court agreement, choice of forum clause
overeenkomst tot arbitrage	arbitration agreement
overleggen	to submit, file
Parket	Public Prosecutor's Office
partijen gelegenheid stellen/geven	(the court) allow the parties to
partij handelt in de uitoefening van een beroep of bedrijf	a party pursuing commercial or professional activities
partij zich voor alle weren beroept op...	a party that relies on...prior to all further defences
piketregeling	duty roster
plaats	place
plaatselijke gesteldheid opnemen	inspect a site
pleidooi	arguments, oral arguments
pleiten, pleidooi houden	to argue a case
pleitnota	pleading notes
preparatoir vonnis	interim judgment
primaire vordering	principal claim
procederen	litigate
procederen in persoon	litigate pro se
procedure	proceedings, matter, action
procedure instellen	to initiate proceedings, to initiate an action
procedure voortzetten	continue the action / the proceedings, the action moves forward, take next steps
proceshandelingen	acts of process
procesinleiding	originating document
procesrecht	procedural law
processtukken	documents
proces-verbaal	court record
procureur-generaal	procurator general
produkties	exhibits, evidence
produkties overleggen	to submit exhibits/evidence
provisieel vonnis	provisional / interim judgment
raadkamer	(Judge's) chambers
raadsheer	Judge (of the Court of Appeal or Supreme Court)
rechtbank	District Court
rechter (instantie)	the court
rechter (persoon)	Judge
rechter-commissaris	delegated judge, or bankruptcy judge in insolvency matters
rechterlijke macht	the judiciary
rechtsgeldigheid	legal validity
rechtsmacht	jurisdiction

rechtsmiddel	remedy
rechtspersonen	legal entities
rechtssfeer van Nederland (band met)	connection with the Dutch legal system
rechtstitel	legal title
rechtvaardigen	justify
rechtverkrijgenden	legal successors
reconventie	counterclaim
redelijkerwijs (niet) aan ** toe te rekenen	can(not) reasonably be imputed to **
redelijkheid en billijkheid	reasonableness and fairness
regie	case management
relatieve bevoegdheid	personal jurisdiction
rolbeslissing	directions
salaris advocaat	legal fees, costs for legal representation
samenhang bestaat	(cases/actions) closely connected
samenvoeging (van zaken)	consolidation (of actions)
schadebrengende feit	harmful event
schending van de openbare orde	violation of public policy
schikken	to settle (out of court)
schikking	settlement
schorsen (zitting)	stay, suspend
schorsing (tenuitvoerlegging)	stay (of enforcement)
schuldeiser	creditor
schuldenaar	debtor
schuldsaneringsregeling natuurlijke personen	debt relief scheme for natural persons
spoedeisend belang	urgent interest
standpunten	arguments
stellingen	assertions
stilzwijgend	tacit / tacitly
(op) straffe van verval	(a right) is waived
stukken	documents
summierlijk onderzoek	summary examination, <i>prima facie</i> examination/review
surséance van betaling	suspension of payments
tegelijk behandeld	deal with concurrently
tegenbewijs	rebuttal evidence
tenuitvoerlegging	enforcement
tenzij de aard aan de zaak zich hiertegen verzet	unless the nature of the case dictates otherwise
tenzij de billijkheid zich daartegen verzet	unless fairness dictates otherwise
tenzij uit de wet anders voortvloeit	except where the law provides otherwise
ter beschikking stellen	send, post, upload
termijn	time limit, deadline, time period
terugverwijzen naar	to refer a case back
tijdig	timely
toelaatbaar (bewijs)	admissible
toewijzen (vordering)	to award/grant (an amount), to rule in favour of the claimant
tot en met	from ** to ** inclusive
Tuchtcollege	disciplinary tribunal
tussenkomst	third-party intervention
tussenvonnissen	interim judgment

uit eigen beweging	on its own initiative
uitgebreide akte	extensive brief
uitlaten	express a view on
uitsluitend bepaald overeenkomstig	determined exclusively in accordance with
uitspraak	judgment, decision
uitstel	extension (of a time limit)
uittreksel	extract
uitvoerbaar bij voorraad	enforceable pending appeal, enforceable notwithstanding appeal
uitvoerbaarheid	enforceability
uitwinning	executory sale
van overeenkomstige toepassing	applies <i>mutatis mutandis</i> , accordingly
vaststaande feiten	undisputed facts, established facts
vennootschappen (onder firma)	partnerships
verandering van eis	amendment of claim
verbeterde vonnis	corrective judgment
verbetering	correction
verbod (rechterlijk)	injunction, court order
verhalen / verhaal	recover / recovery
verhinderdata	availability
verjaren	a limitation period applies, the claim is time-barred
verjaringstermijn	limitation period, statute of limitations, time limit
verknochte zaak	closely connected case
verlof (beslag)	permission to attach
verlof vragen tot	to request permission to/for
vermeerdering (van eis)	increase (of claim)
vernietigen (vonnis)	to annul (judgment)
vernietiging vorderen (van vonnis)	demand annulment (of a judgment)
vernietiging van arbitraal vonnis	set aside an arbitral award
veroordeelde	judgment debtor
veroordelen in de kosten van het geding	to order to pay the costs of the proceedings, award costs
verordening	regulation
verschijnen in het geding	to appear in the proceedings
verschoning (van rechters)	withdrawal
verschoningsrecht	right to refuse (e.g. to testify)
verschotten	costs and expenses
verstek	failure to enter an appearance, default
verstek - bij .. toewijzen	to grant by default
verstek verlenen aan ...	to hold .. in default
verstekvonnis	default judgment
verstek zuiveren	(defaulting party) enter an appearance
vertegenwoordiger van de	representative of the
vervallen	lapse
verval van instantie	dismissal
verweerder/verweerster	defendant
verweerschrift	(statement of) defence
verwerpen - hoger beroep	to dismiss the appeal
verwijzen	refer
verzending instantie	transmitting agency
verzending	transmission

verzet	opposition
verzet instellen	to oppose a default judgment
verzoeker/verzoekster	applicant
verzoekschrift	application
verzoekschriftprocedure	action by application, proceedings initiated by application
verzuim (verstek)	default
verzuim (voorschrift)	failure to comply, violation
verzuim herstellen	to comply (with a requirement)
verzuimde formaliteiten	formalities not observed
vestigingsplaats	place of establishment, statutory seat
voeging van partijen	addition as a party to the action
voeging van zaken	consolidation (of actions)
voldoende samenhang bestaan	(are/is) sufficiently connected
vonnis	judgment, award (arbitration)
vonnis op tegenspraak	judgment <i>inter partes</i>
vonnis wijzen	to render a judgment, award (arbitration)
voorgeschreven wijze	prescribed manner
voorlopig deskundigenbericht	preparatory expert report
voorlopig getuigenverhoor	preparatory hearing of witnesses
voorlopige maatregel	interim measure
voorlopige voorziening	interim measure
voor tenuitvoerlegging vatbaar verklaren	to declare enforceable
voortzetten	take next steps, move forward, continue, restart
voorzieningenrechter van de NCC	Court in Summary Proceedings in the NCC (CSP)
voorzitter (van de NCC)	president (of the NCC)
vorderen (geldbedrag eisen)	to claim (monetary amount)
vorderen (tijdens proces)	to move, to make a motion to
vordering (geldbedrag ivm eis)	claim (monetary amount in the claim)
vordering (procedurele)	motion
vorderingsprocedure	action by claim, proceedings initiated by claim
vordering in conventie	original claim
vordering in reconventie	counter-claim
vordering indienen bij ...	to file a claim with...
vordering intrekken	to withdraw a claim
vormen in acht nemen	observe formalities
vrijwaringsprocedure	indemnity proceedings
waarborg	indemnifying party
waar dit wetboek voorschrijft ...	where this Code directs that...
waar in dit wetboek ... wordt voorgeschreven	where this Code provides that
wederpartij	counterparty, adverse party
weergave	summary, statement
wenden zich tot de aangewezen rechter	seise the court designated ...
wenden zich tot de rechter	to seise the court
werkelijk verblijf	actual abode
Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (Rv)	Dutch Code of Civil Procedure (DCCP)
Wetboek van Strafvordering	Dutch Code of Criminal Procedure
wetgeving	legislation
wetsbepaling	provision of the law, statutory provision

wetsgeschiedenis	legislative history, legislative record
wetsontwerp, wetsvoorstel	bill
wetswijziging	amendment of an act
wettelijke termijn	statutory period
wettelijk voorschrift	statutory regulation
wettelijke bescherming	statutory / legal protection
wijziging van (vordering)	amendment of (claim)
winnende partij	successful party
woon- of gewone verblijfplaats	domicile or habitual residence
woonplaats	domicile
wraking (van rechters)	challenge
zaak	matter, action
zaak aanhouden	to stay the proceedings
zaaksgriffier	designated clerk
zaaksrechters	designated judges
zakelijke samenvatting	concise summary
zekerheidstelling	security
ziet af van proceshandelingen	waives (his/her/its) right to
zitting	hearing
zitting ter raadkamer	hearing in chambers
zonder bekende woon- of verblijfplaats	without known domicile or place of residence
zonder uitstel	without delay
zo spoedig mogelijk	without delay, as soon as possible
zwaarwegende belangen	compelling interests